

**No. 48054\***

---

**South Africa  
and  
Namibia**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia on cooperation in the field of agriculture. Pretoria, 10 July 2009**

**Entry into force:** *10 July 2009 by signature, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 16 December 2010*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Afrique du Sud  
et  
Namibie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Pretoria, 10 juillet 2009**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 2009 par signature, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
NAMIBIA**

**ON**

**COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

## **PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

**TAKING** into consideration that it is in the interest of the Parties to maintain and strengthen their relations in the field of agriculture and livestock;

**AWARE** of the need to cooperate and promote special bilateral co-operation plans, with the aim of strengthening and consolidating bilateral relations in the field of agriculture between the Parties;

**RECOGNISING** the necessity of developing the human resources of the two countries, with a view to supporting their cooperation in developing agriculture;

**CONCIOUS** that the support of agricultural development in the two countries could enhance institutional cooperation between public sector entities in the agricultural sector;

**RECOGNISING** the mutual benefits arising from this Memorandum of Understanding;

**HEREBY AGREE** as follows:

## **ARTICLE 1**

### **PURPOSE**

The purpose of this Memorandum of Understanding is to strengthen and consolidate bilateral relations in the field of agriculture between the Parties.

## **ARTICLE 2**

### **COMPETENT AUTHORITIES**

For the purpose of implementation of this Memorandum of Understanding, the Competent Authorities shall be –

- a) in the case of Namibia, the Ministry of Agriculture, Water and Forestry; and
- b) in the case of South Africa, the Department of Agriculture, Forestry and Fisheries.

### **ARTICLE 3**

#### **SCOPE OF APPLICATION**

The Competent Authorities shall facilitate and oversee the implementation of this Memorandum of Understanding.

### **ARTICLE 4**

#### **AREAS OF CO-OPERATION**

The Parties shall cooperate by means of joint developmental programmes, without prejudicing other fields of co-operation that may be considered in the future, in the following areas:

- a) animal health and production;
- b) plant health and production;
- c) research collaboration, food safety and aspects of agricultural products especially the nutritional aspects of indigenous food;
- d) capacity building on animal and plant health (sanitary and phytosanitary) matters;
- e) bilateral trade in agricultural products;
- f) food security;
- g) co-operation in multilateral issues;
- h) agricultural statistics;
- i) production economics and farming enterprise budgets;
- j) coordination of production and marketing programmes;
- k) protection and production of plant and animal genetic material;
- l) conservation of indigenous plant and animal material;
- m) control of the black fly along the Orange River;
- n) cooperation (information exchange) on migrant pests;
- o) cooperation on professional training; and
- p) promotion of agricultural investment.

### **ARTICLE 5**

#### **JOINT PROGRAMMES**

The Parties shall through the relevant institutions, draw up joint programmes, the details of which shall include-

- a) the objectives and duration of the programmes;
- b) the exact nature of the research, project or programme;
- c) the personnel responsible for the implementation;

- d) the financial needs and responsibilities; and
- e) reports, as agreed upon between the Parties, by the Joint Management Committee.

## **ARTICLE 6**

### **INSTITUTIONAL SUPPORT**

The cooperation activities between the Parties shall be developed in general in the form of technical assistance, laboratory support and training undertaken through-

- a) exchange of technicians and researchers;
- b) study and elaboration of projects of technical assistance;
- c) exchange of scientific and technical information in the field of agricultural research conducted in the two countries;
- d) training involving courses, seminars, study tours and other necessary professional training;
- e) utilization of laboratory facilities involving the participation of public and private institutions in the area of livestock and plant protection;
- f) exchange of programmes for the improvement of animal and plant production and soil fertility storage and processing;
- g) market development and the promotion of international trade relations;
- h) secondment of staff for in-service training on agricultural statistics, production economics and enterprise budgets; and
- i) assistance in the identification of reputable management companies of grapes and other irrigation initiatives.

## **ARTICLE 7**

### **IMPLEMENTATION**

1) The implementation of this Memorandum of Understanding shall be managed by a Joint Management Committee to which each Competent Authority shall appoint three representatives.

2) The Joint Management Committee shall –

- a) draft an annual agricultural action plan;
- b) ensure that the actions are considered, evaluated and implemented;
- c) submit a report on the developmental activities as agreed by it; and
- d) when necessary, be supported by staff from the Competent Authorities.

3) For the evaluation of the annual work plan and reports, the Joint Management Committee shall meet once every 18 months alternately in the

Republic of Namibia and the Republic of South Africa, each Party bearing the cost of their own participation.

- 4) The hosting party shall:
  - a) provide secretarial services and writing material for the meeting; and
  - b) prepare and communicate the agenda of the meeting to the other Party in advance.
- 5) In fulfillment of the objectives of the Joint Management Committee, a Joint Technical Subcommittee shall be set up.

## **ARTICLE 8**

### **INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

- 1) The Parties agree to exchange information relating to each country's applicable domestic law for the protection of and enforcement of intellectual property rights.
- 2) The Parties shall co-operate in the prevention of the abuse of holders of such rights and the infringements of such rights by competitors.
- 3) The Parties agree to support regional intellectual property rights organizations involved in enforcement and protection, including training of personnel.

## **ARTICLE 9**

### **FINANCIAL OBLIGATIONS**

- 1) The Parties agree to stipulate in each joint programme the financial obligations of each Party.
- 2) The Parties agree to stipulate, in each joint programme, the conditions of service of transferred personnel, including as and when necessary and subject to the domestic law in force in their countries, the immunities and privileges which may be required by such personnel.
- 3) The Parties agree to prepare the joint programmes that may be submitted to international organisations or any other financial institutions to assist in financing the programmes.
- 4) The Parties shall guarantee financial support in the implementation of activities of this Memorandum of Understanding, compatible with the annual programme approved.

**ARTICLE 10**

**AMENDMENTS**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 11**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

**ARTICLE 12**

**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- 1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- 2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years, whereafter it shall automatically be renewed for further periods of five years, but may it be terminated by either Party giving at least three months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.
- 3) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any obligations or projects undertaken in terms of this Memorandum of Understanding prior to its termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at PRETORIA, on this 10 day of DECEMBER 2009.

*JULY* *JARSSON* *OFFICE*

*JARSSON*  
.....  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

*JARSSON*  
.....  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF NAMIBIA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie (« ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Tenant compte du fait qu'il est dans l'intérêt des Parties de maintenir et de renforcer leurs relations dans le domaine de l'agriculture et de l'élevage,

Conscients de la nécessité de collaborer et de promouvoir des plans bilatéraux particuliers de coopération, dans le but de renforcer et de consolider les relations bilatérales dans le domaine de l'agriculture entre les Parties,

Admettant la nécessité de renforcer les ressources humaines des deux pays en vue de soutenir leur collaboration dans le développement du secteur agricole,

Conscients du fait que soutenir le développement du secteur agricole dans les deux pays, est susceptible de renforcer la coopération institutionnelle entre les entités relevant du secteur public dans le secteur de l'agriculture,

Reconnaissant les avantages mutuels découlant du présent Mémoire d'accord,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet*

Le présent Mémoire d'accord a pour objet le renforcement et la consolidation des relations bilatérales dans le domaine de l'agriculture entre les Parties.

*Article 2. Autorités compétentes*

Aux fins de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, les autorités compétentes doivent être :

- a) Dans le cas de la Namibie, le Ministère de l'agriculture, de l'eau et de la sylviculture; et
- b) Dans le cas de l'Afrique du Sud, le Ministère de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche.

*Article 3. Champ d'application*

Les autorités compétentes doivent faciliter et superviser la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

*Article 4. Domaines de coopération*

Les Parties coopèrent par le biais de programmes communs de développement, sans compromettre les autres domaines de coopération qui peuvent être envisagés à l'avenir, et notamment :

- a) Production et santé animale;
- b) Production et santé végétale;
- c) Collaboration en matière de recherche, innocuité des aliments et aspects des produits agricoles, en particuliers, aspects nutritionnels des produits alimentaires autochtones;
- d) Renforcement des capacités sur la santé animale et végétale (sanitaire et phytosanitaire);
- e) Commerce bilatéral des produits agricoles;
- f) Sécurité alimentaire;
- g) Coopération dans le cadre de questions à dimension multilatérale;
- h) Statistiques agricoles;
- i) Aspects économiques de la production et budgets des entreprises agricoles;
- j) Coordination des programmes de production et de commercialisation;
- k) Protection et production du matériel génétique végétal et animal;
- l) Conservation du matériel végétal et animal autochtone;
- m) Contrôle de la mouche noire le long du fleuve Orange;
- n) Coopération (échange d'informations) sur les ravageurs migrants;
- o) Coopération en matière de formation professionnelle; et
- p) Promotion de l'investissement agricole.

*Article 5. Programmes communs*

Les Parties, par le biais des institutions pertinentes, élaborent des programmes communs, dont les détails sont les suivants :

- a) Les objectifs et la durée des programmes;
- b) La nature exacte de la recherche, du projet ou du programme;
- c) Le personnel responsable de la mise en œuvre;
- d) Les besoins financiers et les responsabilités; et
- e) Les rapports établis, comme convenu par les Parties, par le Comité de gestion mixte.

### *Article 6. Appui aux institutions*

Les activités de coopération entre les Parties prendront en général la forme d'une assistance technique, d'un soutien de la part des laboratoires et de formations, notamment par :

- a) L'échange de techniciens et de chercheurs;
- b) L'étude et l'élaboration de projets d'assistance technique;
- c) L'échange d'informations scientifiques et techniques dans le domaine de la recherche agricole menée dans les deux pays;
- d) Des formations, telles que des cours, des séminaires, des voyages d'études et d'autres formations professionnelles nécessaires;
- e) L'utilisation de laboratoires impliquant la participation d'institutions publiques et privées dans les domaines de l'élevage et de la protection phytosanitaire;
- f) L'échange de programmes aux fins de l'amélioration de la production animale et végétale et du traitement, de la fertilité du sol, du stockage et du traitement;
- g) Le développement du marché et la promotion des relations commerciales internationales;
- h) Le détachement de personnel aux fins de l'organisation de sessions de formation sur les statistiques agricoles, les aspects économiques de la production et les budgets des entreprises; et
- i) La participation à l'identification de sociétés de gestion de renommée dans le domaine des vendanges et de l'irrigation.

### *Article 7. Mise en œuvre*

1) La mise en œuvre du présent Mémoire d'accord est gérée par un Comité de gestion mixte, incluant trois représentants nommés par chaque autorité compétente.

2) Le Comité de gestion mixte doit s'acquitter des tâches suivantes :

- a) Élaborer un plan d'action agricole annuel;
- b) S'assurer que les actions sont prises en compte, évaluées et appliquées;
- c) Soumettre un rapport sur les activités en faveur du développement telles qu'elles ont été définies; et
- d) Le cas échéant, bénéficier de l'appui des autorités compétentes.

3) Aux fins de l'évaluation des rapports et du plan de travail annuel, le Comité de gestion mixte se réunit tous les 18 mois alternativement dans la République de Namibie et la République d'Afrique du Sud. Chaque Partie prend à sa charge les coûts liés à sa participation.

4) La Partie hôte :

- a) Assure les services de secrétariat et fournit le matériel nécessaire aux fins de la réunion; et
- b) Prépare et communique, au préalable, l'ordre du jour de la réunion à l'autre Partie.

5) Aux fins de la réalisation des objectifs du Comité de gestion mixte, un sous-comité technique mixte est formé.

*Article 8. Droits de propriété intellectuelle*

1) Les Parties conviennent d'échanger des informations relatives au droit interne applicable de chaque pays en matière de protection et d'application des droits de propriété intellectuelle.

2) Les Parties collaborent aux fins de la prévention de tout abus de la part des titulaires desdits droits et de la violation desdits droits par des concurrents.

3) Les Parties conviennent de soutenir les organismes régionaux chargés de l'application et de la protection des droits de propriété intellectuelle, notamment la formation du personnel.

*Article 9. Obligations financières*

1) Les Parties conviennent de stipuler dans chaque programme conjoint les obligations financières incombant à chaque Partie.

2) Les Parties conviennent de stipuler dans chaque programme conjoint les conditions de service du personnel transféré, y compris en tant que de besoin et sous réserve du droit interne en vigueur dans leur pays, les privilèges et immunités qui peuvent être exigés par ledit personnel.

3) Les Parties conviennent d'élaborer les programmes conjoints qui seront soumis aux organisations internationales ou à tout autre organisme financier aux fins du financement des programmes.

4) Les Parties garantissent une aide financière pour l'application des activités du présent Mémoire d'accord, conforme au programme annuel approuvé.

*Article 10. Modifications*

Le présent Mémoire d'accord ne pourra être amendé que par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes par voie diplomatique entre les Parties.

*Article 11. Règlements des différends*

Tout différend né de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Mémoire d'accord sera résolu, à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

*Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1) Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, après quoi il sera automatiquement renouvelé pour des périodes supplémentaires de cinq ans mais peut être résilié par l'une des Parties moyennant préavis écrit d'au moins trois mois, signifié par la voie diplomatique, annonçant son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord.

3) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affectera pas la mise en œuvre de toutes les obligations ou projets entrepris dans le cadre du présent Mémorandum d'accord avant sa dénonciation, sauf tout autre accord écrit conclu entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Mémorandum d'accord en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 10 juillet 2009.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :